

## Секция «Иностранные языки и регионоведение»

### Речевой акт «отказ» относительно категории вежливости

*Батталова Карина Гагиковна*

*Студент*

*Нижегородский государственный гуманитарный университет, гуманитарный,*

*Нижегородск, Россия*

*E-mail: perelgut\_ru@yahoo.com*

В числе различных аспектов коммуникации вежливость является одной из наиболее значимых и наиболее ценных свойств человеческого общения. Феномену вежливости посвящено значительное количество лингвистических исследований. Целью данной работы было рассмотреть речевой акт отказа с точки зрения вежливости и сопоставить реализацию данного речевого акта в разных лингвокультурах (англо-, русско- и испаноязычной), поскольку, как известно, способы общения, принятые в одном языковом сообществе, могут отличаться от стереотипов поведения в другом.

В лингвистических исследованиях антропоцентрической направленности вежливость относят к коммуникативным категориям, под которыми понимаются общие представления о нормах и правилах общения и которые обеспечивают речевое общение человека в обществе по принятым в данном обществе правилам [1, 327-328].

При этом, очевидно, что вежливость является универсальной ценностной категорией, однако ситуации, равно как и способы её осуществления могут не совпадать в разных культурах. Литература по вопросу свидетельствует, что вежливость может выражаться разными языковыми средствами: супрасегментными (интонационными), лексическими, грамматическими (морфологическими и синтаксическими).

Что касается речевого акта отказа, то он, в определенной степени, входит в противоречие с принципами вежливости, поскольку нарушает гармонию, или конгруэнтность общения, согласованность в поведении собеседников [2, 3]. В связи с этим интересно рассмотреть, каким образом находит реализацию данный речевой акт в трех культурах, какие культурные сценарии поведения (cultural scripts – термин Анны Вежбицки [5: 43]) можно считать типичными для разных лингвокультур и в чем заключается их сходство и отличие.

Изучение теоретической литературы по интересующему нас вопросу, а также эмпирического материала, позволяет сказать, что речевой акт отказа можно разделить на эксплицитный и имплицитный способы реализации. Эксплицитный отказ передается, как правило, посредством отрицательных способов выражения. При этом каждый способ негативной реакции имеет свой набор средств выражения, в зависимости от ситуации общения, от намерений говорящего, взаимоотношений собеседников и их социального статуса, характера стимулирующей реплики.

Эмплицитный способ отказа, так называемый не прямой (косвенный) отказ может использоваться, например, в случаях, когда стратегия вежливости заставляет нас избегать прямого отказа (*Я отказываюсь*), а выражать его замаскированно: *Я бы с удовольствием, но...*; при этом необходимо аргументировать отказ: *Я не могу, потому что...*; или сам аргумент, например, занятости, плохого самочувствия использовать как отказ. Например: — *Ты не смог бы завтра помочь мне?* — *Завтра я иду к врачу!* — ответная реплика воспринимается как отказ, и возможна она только тогда, когда просящий

помощи не вышестоящий и партнеры хорошо знают друг друга [2].

В целом, разговорный анализ относительно речевого акта отказа показал, что в дискурсе говорящие нередко избегают отказывать прямо, а предпочитают косвенный отказ, используя имплицитное отрицание через а) уклончивый ответ, б) встречный вопрос, в) предложение альтернативы или г) непосредственное объяснение причин имплицитного отказа [3]. В случаях же прямого отказа, он, как правило, сопровождается объяснением причины, что смягчает ситуацию общения, отвечая принципу вежливости.

Приведем пример непрямого, а затем вынужденного прямого отказа: повесть "About a boy" содержит диалог между главным героем и его друзьями, которые предлагают герою стать крестным отцом их новорожденной дочери. Друзья уверены, что Уилл будет счастлив согласиться, но он сначала пытается перевести разговор в шутку и затем сделать свой отказ более вежливым, сославшись на то, что он недостаточно ответственен для выполнения такой роли, то есть излагает причину отказа.

- Godfather? Church and things? Birthday presents? Adoption if you're killed in an air crash?

- Yeah.

- You're kidding.

- We've always thought you have hidden depths, - said John.

- Ah, but you see I haven't. I really am this shallow. (имплицитный отказ)

They were still smiling. They weren't getting it.

- Listen. I'm touched that you asked. But I can't think of anything worse. Seriously. It's just not my sort of thing. [4: 4]. (эксплицитный отказ с объяснением причины)

Предварительный анализ показывает, что в зависимости от способа его реализации речевой акт «отказ» можно классифицировать с точки зрения уровней вежливости, при которых культурные сценарии поведения в разных культурах полностью или частично не совпадают.

### Литература

1. Философские и лингвокультурологические проблемы толерантности: Коллективная монография / Отв. ред. Н.А. Купина и М.Б. Хомяков. - М.: ОЛМА-ПРЕСС, 2005. - 542 с.
2. Формановская, Н.И. Речевой этикет и культура общения [Электронный ресурс] / Н.И. Формановская. - М.: Высшая школа, 1989. — Режим доступа: <http://reader.boom.ru/fo>
3. Bardovi-Harlig, K., Hartford, B.S. Saying "No" in English: Native and Nonnative rejections // Sociolinguistics and Language acquisition. 40. P. 41-57.
4. Hornby, N. About a boy. London: Penguin Books, 1998.
5. Wierzbicka, A. Cultural scripts and intercultural communication // Pragmatics across Languages and Cultures. Handbook of pragmatics; 7. Ed. by A. Trosborg, 2010 . P. 43-78.

### Слова благодарности

Thank you for your time and also for an efficient way of registration.